

**BULLETIN**  
de l'association des familles  
**Poitras**



Chers membres,

Cet article a été composé avant l'assemblée générale du 8 juillet à Rawdon. C'est pourquoi je ne parle pas des nouveaux membres du C.A. J'y reviendrai avec le prochain bulletin.

Mais avant tout, je voudrais remercier chaleureusement les membres du C.A. de l'année dernière. Ils ont été formidables et leur implication a été complète. De plus, tous les membres ont été pour moi, un support inestimable. Je leur dois une fière chandelle.

Au cours de l'année, nous avons tenu cinq réunions: Québec (2), Montréal (2) et Trois-Rivières (1). Comme les distances sont très grandes, les administrateurs se sont déplacés facilement et toujours avec le sourire. Je les remercie chaleureusement. C'est ensemble qu'on bâtit.

Si j'avais un vœu à formuler pour le nouveau conseil, ce serait de lui dire ceci: " Il faut se trouver des personnes pour partager les tâches." Quels travaux y a-t-il à faire? Je vous en énumère: a) **Le recrutement**: Cette année nous avons 15 nouveaux membres qui viennent surtout de la région de Laval à cause du travail de Thérèse et Adolphe. MERCI particulier à ces deux conseillers. Il faut trouver d'autres régions à développer et d'autres membres pour s'en occuper: Sherbrooke, St-Hyacinthe, Victoriaville, l'ouest de Montréal, l'ouest du Canada, les Etats-Unis et surtout la région de Québec, une région qui végète depuis quelque temps. Pourquoi? Tout simplement que nous n'avons personne de responsable dans cette région. b) la **comptabilité** c) le **bulletin** d) la **correspondance** e) **les mises à jour de nos listes de membres**, f) le **travail de moine pour notre dictionnaire**, g) le **secrétariat** h) **les achats** i) **les nouveaux membres** (cartes à envoyer). Il faut un partage des tâches et non pas laisser à deux ou trois personnes tout le travail que cela nécessite.

Je souhaite donc, bonne chance au nouveau conseil d'administration.

Gilles Poitras, président.

Dear Members,

This text was composed before the general assembly of 8th July at Rawdon. This is why I do not write about the new members of the administrative council. I shall do so in the next bulletin.

First of all, I would like to present my heartfelt thanks to the members of the previous administrative council. They were first class members and devoted themselves entirely to their work. Moreover, they brought me an invaluable support for which I am deeply grateful.

During the year we held five meetings: Quebec (2), Montreal (2) and Three Rivers (1). In spite of the great distances to be covered the members participated with joy and I thank them for this fact which allowed us to build together.

If I were to formulate a wish for the new council, it would be the following: more people must be found to share the different tasks to be done. Here are a few of these priorities:

- a) Recruiting: This year we have 15 new members mainly from the region of Laval, the wonderful result of the work done by Therese and Adolphe. Sincere thanks to these two councillors. The same work must be done in other regions like Sherbrooke, St.Hyacinthe, Victoriaville, West Montreal, the West of Canada, the USA, and especially the region of Quebec City where there is much to be done, because we have nobody responsible for this last region.
- b) Accounting: the keeping of the books of the association.
- c) The Bulletin.
- d) List of members: to be kept up to date.
- e) Dictionary: to be published
- f) Secretariate: correspondance, cards for new members...

There is a lot to be done and this work must be shared and not left to a few only.

My very best wishes to the new councillors and all the members.

Gilles Poitras, president.

**LOUIS POITRAS, MATELOT-TONNELIER,  
MORT À LA MARTINIQUE.**

Nous connaissons de François Poitras, fils de Jean et de Marie-Xainte Vié, trois enfants issus de son mariage à Anne Pétitclerc à Sainte-Foy, le 17 novembre 1699: l'aînée, Marie-Anne, baptisée à Québec le 11 novembre 1700, Pierre-François, baptisé à Sainte-Foy le 15 juillet 1702 et 16 ans plus tard, un tardillon baptisé Louis à Québec le 25 août 1718.

Les deux premiers, Marie-Anne et Pierre-François (plus généralement appelé François) se marient à Québec au cours de 1729, elle, le 8 août à Pierre Genest et lui, le 16 novembre à Marguerite Hens.

Quant à Louis, il est encore célibataire lorsque son père meurt à l'Hôtel-Dieu le lendemain.

Peu après, il décide de s'engager pour trois ans comme apprenti chez le maître-tonnelier Auguste Normandeau de Québec.

Pour conclure cet engagement, il se présente chez le notaire Claude Barolet le 29 juin 1737; vu qu'il est encore mineur et que son père est décédé, il est alors assisté de son frère aîné, François lui-même, se déclarant autorisé à cette fin par instruction verbale de sa mère, Anne Petitclerc.

Pendant son apprentissage, Louis habitera rue du Sault-au-Matelot, entre la Canoterie et la rue de la Montagne, chez son maître qui s'engage à lui apprendre son métier, à le loger, le nourrir et lui payer pour chaque année la somme de cinquante livres en retour du travail qu'il sera tenu de fournir au profit de son maître "en tout ce qu'il lui commandera d'honnête", suivant la formule consacrée.

Quelques mois après s'être engagé, Louis perd sa mère, Anne Petitclerc, qui est inhumée à Québec le 29 novembre 1737.

Son apprentissage terminé depuis la fin du mois de juin 1740, son frère et sa soeur étant mariés depuis près de 14 ans et ses parents défunts depuis quelques années, Louis, toujours célibataire, accepte de partir à l'automne de 1743 comme matelot-tonnelier sur le bateau du sieur Chabosseau à destination des îles de la Martinique.

Il n'en est peut-être pas à son premier voyage, mais nous savons qu'il entreprend alors son dernier; en effet, il mourra au Fort Saint-Pierre de la Martinique le 20 janvier 1744 et c'est son employeur, le sieur Chabosseau, qui transmettra la nouvelle à Québec dans une lettre datée du 15 avril 1744.

Une ordonnance de l'intendant Gilles Hocquart du 9 septembre 1744 nous apprend que François Poitras, menuisier, tant pour lui que pour sa soeur Marie-Anne alors veuve de Pierre Genest, a déposé une requête devant l'intendant pour faire valoir leurs droits comme héritiers de leur frère Louis, matelot-tonnelier décédé à la Martinique.

Cette action a pour objet de contrer les prétentions d'un certain Jacques Bourbon, tonnelier de Québec qui revendique cet héritage. A cette fin, Jacques Bourbon a déposé devant l'intendant un "Etat des hardes, argent comptant et billets" que le défunt Louis Poitras lui aurait laissé l'année dernière lors de son départ pour les îles; pour appuyer ses prétentions, Bourbon a produit, à la suite du dit "Etat", une déclaration en sa faveur, datée à Québec le 21 octobre 1743 et signée de Louis Poitras et d'un certain Laforest comme témoin.

L'intendant juge que cette déclaration ne peut être considérée ni comme testament ni comme donation en cas de mort, vu qu'elle n'en a ni le fond ni la forme et que de plus elle est écrite "de main étrangère" et, en conséquence, il la déclare nulle.

Hocquart condamne donc Jacques Bourbon à remettre à François Poitras et à sa soeur Marie-Anne, l'argent, les billets et les hardes mentionnés au dit mémoire, à la déduction néanmoins de la somme de 24 livres, 12 que le défunt aurait prêtées à la femme du nommé Massé en embarquant l'automne précédent, 6 que Jacques Bourbon a données au sieur Roussel, syndic des pères Récollets, pour faire dire des messes pour le repos de l'âme du défunt et celle de 6 livres que la femme de Jacques Bourbon a données pour 2 messes.

Louis Poitras n'avait pas encore atteint ses 26 ans lors de sa mort survenue au Fort Saint-Pierre de la Martinique le 20 janvier 1744.

Guy Poitras, ing. Sillery, février 1995.

MISE EN GARDE - MISE EN GARDE - MISE EN GARDE - MISE EN GARDE

*L'Association voudrait mettre en garde ses membres contre une publicité qui a été envoyée dernièrement directement à plusieurs Poitras de la province.*

*Le titre du volume que l'on offre est : " LE LIVRE DES POITRAS DU MONDE ENTIER " .*

*Ce volume n'est pas encore publié d'après la publicité mais le sera si le nombre de demandes est suffisant. La compagnie est Halberts', 13500 rue Huntington, Pierrefonds, QC*

*Il s'agit, à notre avis, d'un relevé de noms et d'adresses qui ont été pris dans les annuaires téléphoniques et que l'on retrouve actuellement sur les CD-ROM, sans relation aucune les uns entre les autres. Donc, il ne s'agit pas d'un dictionnaire généalogique.*

*Cette publication n'a donc pas été autorisée par l'Association.*

---

**L'ASSOCIATION DES FAMILLES POITRAS  
VOUDRAIT SOUHAITER  
À TOUS LES MEMBRES  
DE BONNES VACANCES.**

**PROFITEZ DU BEAU TEMPS  
DE LA TEMPÉRATURE CHAUDE  
DU SOLEIL, DE LA NATURE.**

**PROFITEZ-EN POUR CRÉER  
DE SOLIDES AMITIÉS.**

---

## **QUELQUES NOUVELLES AUX MEMBRES**

### **Facteurs d'orgues:        \*\*\* MERCI.. MERCI.. MERCI.\*\*\***

Un gros merci à Réjane Poitras de Sherbrooke pour les renseignements qu'elle m'a fournis sur ma recherche d'un facteur d'orgues qui avait pignon sur rue à L'Assomption et dont le nom était "Poitras et Frère, L'Assomption". Avec ces renseignements, je vais pousser plus loin mes recherches, tout d'abord chez les Soeurs de la Providence qui oeuvraient ici, à ce moment-là. Combien en ont-ils produits? et si elles existent encore? Bravo Réjeane et encore une fois, merci. G.-Amédée Poitras, L'Assomption.

Voici un résumé de sa réponse pour le bénéfice de nos membres.

" Avant la dernière guerre mondiale (1939-45), Josaphat Poitras, le père de Réjane, travaillant pour le facteur d'orgues bien connus la compagnie Casavant de St-Hyacinthe, suite à la situation économique du temps, décida de s'installer à l'Assomption et de construire des orgues avec l'aide de son frère Jean-Baptiste. Ce dernier s'occupe de la direction de l'usine alors que Josaphat s'occupe du cahier des commandes. Ils ont construit tout au plus trois ou quatre orgues. Ces frères Poitras, avec Léopold et Albert ont presque toujours travaillé dans la confection des orgues. Albert est harmoniste, Jean-Baptiste ébéniste, Josaphat et Léopold sont facteurs d'orgues. Après la guerre, Josaphat déménagea à St-Dominique et occupa son temps à bâtir et à réparer des orgues. Il décéda à l'âge de 70 ans en 1969.

### **Correction:**

\*\*\* Roger Poitras de Montréal nous prie de modifier les deux renseignements suivants parus dans le Vol. 7 No.:2, avril 1995, p.6:

- 1) Ses parents se sont mariés à la paroisse Sainte-Catherine-d'Alexandrie de Montréal.
- 2) Sa fille Diane et Pierre Morin se sont épousés le 4 juin 1994.

Nous excusons de ces deux erreurs.

### **Nomination:**

\*\*\* L'Association voudrait souligner avec fierté la nomination de M. Réjean Poitras au titre de Directeur du marketing pour le Québec de la Compagnie Canadian Tire. D'après l'article paru dans la presse, son travail consistera à trouver des fournisseurs québécois pour alimenter cette compagnie en produits nouveaux. Nos félicitations à Réjean et bonne chance dans ses nouvelles fonctions.

### **Prompt rétablissement:**

\*\*\* Prompt rétablissement à Odette Poitras (#896) qui a été obligée de passer, de toute urgence, par le bistouri. Bonne santé et reviens-nous le plus rapidement possible.

**Décès:** Mme Elizabeth Dupras-Poitras, d'Amos, décédée le 10 avril 1995 à l'âge de 91 ans et 3 mois. Elle était la mère de Clovis, Julie, Denise, Lise et Ghislaine. Sincères condoléances.

## QUELLE EST L'ORIGINE DU PATRONYME " POITRAS?" WHAT IS THE MEANING OF "POITRAS"?

Chers Cousins,

Depuis ma découverte, en 1989, de la Grand'Maison, la métairie qui a vu grandir notre ancêtre commun Jean Poidras à Cugand, en France, j'ai eu l'occasion de continuer mes recherches généalogiques. En particulier, j'ai toujours été intrigué par l'origine étymologique de notre patronyme.

Que veut dire notre nom? Réponse à cette question ne paraît pas avoir été donnée. Nous ne pouvons pas, comme d'autres familles québécoises portant des noms descriptifs tels que Desrosiers ou Chevalier, en déduire l'origine.

Profitant d'un séjour en Europe, j'ai étudié cette question et, sans prétendre à la certitude, crois pouvoir fournir deux hypothèses de réponse. Je vous fais part de mon cheminement dans le texte qui suit.

Selon des indications fournies par une correspondante française à notre généalogiste, M. Guy Poitras, un certain N. Poydras, armurier, aurait, comme plusieurs d'ailleurs, quitté Tolède(Espagne) au 16e siècle. Il se serait établi dans la région de Nantes, région où se trouve Cugand. A la lumière de ces précieux renseignements, l'on peut croire que ce N. Poydras soit à l'origine de notre famille, quoique nous ne soyons pas parvenu, à ce jour, à établir un lien entre lui et nos ancêtres connus.

Dear Cousins,

Since I discovered in 1989 the " Grand'Maison", the little farm where lived our ancestor Jean Poidras at Cugand in France, I had the occasion to carry on my genealogical research. In particular, I have always been puzzled by the etymological origin of our patrimony.

What is the meaning of Poitras? No answer seems to have been given to that question. Unlike other families from Quebec that have descriptive names like Desrosiers or Chevalier, we cannot deduce our origin that way.

Taking advantage of a stay in Europe, I have studied that question and, without claiming to certainty, I share with you the following two possible hypotheses.

According to information given to our genealogist Mr Guy Poitras by a French correspondent, a certain N. Poydras, arms manufacturer, would have left Toledo (Spain) like many others during the 16e century. He would have settled in the region on Nantes where we find Cugand. Taking into account that precious information, one can believe that N. Poydras could be at the origin of our family, even though, up to now, nobody has succeeded to establish a link between him and our known ancestors.

Puisque la destination de N. Poydras et l'époque de sa migration ne sont pas incompatibles avec l'histoire connue de notre famille, j'ai fait l'hypothèse, à la seule fin d'étudier le sens possible de notre nom, que N. Poydras était de fait un ascendant de Laurent, peut-être son grand-père ou son arrière grand-père. J'ai donc fait l'hypothèse de l'origine espagnole de notre famille et de notre nom et, plus spécifiquement, de son origine castillane, i.e. de la région de Castille en Espagne.

Nous savons que notre ancêtre Jean et son père Laurent portaient un nom orthographié légèrement différemment du nôtre, i.e. POIDRAS et parfois POYDRAS. Sa prononciation exacte est importante à déterminer pour en déceler l'origine: comme peu de gens avaient la faculté d'écrire et de lire à l'époque, la communication d'un nom se faisait surtout oralement. Ainsi, nous savons déjà que la consonne "t" s'est substituée à la consonne "d" en Amérique, pour nous donner POITRAS, sans doute suite à la transcription du nom à partir de sa prononciation. Les transferts entre le "d" et le "t" ne sont apparemment pas rares dans l'histoire, à cause de la proximité des deux sons. Fait à remarquer, le "oi" de l'époque se prononçait "oué". Je présume la prononciation du "s", généralement muet au Québec à notre époque. En conséquence, je conclus qu'en France, au 17e siècle, notre nom se prononçait vraisemblablement "pouédrasse".

J'ai examiné l'origine possible de "pouédrasse" avec l'aide d'un linguiste castillan nommé Antonia Avia, que j'ai eu la bonne fortune de rencontrer à Genève. Il a

As the destination of N. Poydras and the time of his emigration are not incompatible with our known history. I made the hypothesis, but only to study the origin of our name, that N. Poydras was in fact the grandfather or the great grandfather of Laurent. This would give a Spanish origin to our family and our name, and more specifically to our Castilian origin (from the region of Castille, Spain).

We know that Jean our ancestor and his father Laurent were writing their name in a different way: POIDRAS and at times POYDRAS. The exact pronunciation is important to trace its origin: as few people could read and write in these days, the communication of a name was done mainly orally. We know already that the consonant "t" was substituted for the consonant "d" in America, in order to arrive at Poitras, as a possible transcription due to its pronunciation. Transfers between "d" and "t" do not seem to have been unusual in history on account of the nearness of the two sounds. It is also important to bear in mind that the "oi" at that time was "oué". I take for granted that the pronunciation of the consonant "s" to be generally mute in Quebec in our time. Therefore, I conclude that in France during the 17th century our name was probably pronounced "pouédrasse".

I have examined the possible origin of "pouédrasse" with the assistance of a Castilian linguist named Antonia Avia whom I fortunately met in Geneva. He came to the

conclu à l'existence de deux hypothèses.

1) La première hypothèse, c'est *puertas* (prononcé "pouértasse") qui, en espagnol, signifie "portes". Le glissement du "t" (pouértasse) au "d" (pouédrasse) n'est pas inhabituel; il s'est produit en sens inverse entre POIDRAS et POITRAS! Par ailleurs, le glissement du "e" ("pouétrasse" à pouédrasse) n'est pas non plus inhabituel; l'histoire étymologique en comporte, semble-t-il, plusieurs exemples. Ces deux modifications du nom original résulteraient vraisemblablement de la retransmission orale du nom. *Puertas* est, paraît-il, un nom assez répandu, encore de nos jours, à Tolède en Espagne.

2) La deuxième hypothèse, c'est *pedras* (prononcé "piédrasse") qui, en espagnol, signifie "pierres". Dans cette hypothèse, le "ié" se serait simplement transformé en "oué".

En conclusion, il existe, me semble-t-il, des éléments sérieux nous permettant de croire que le sens original de notre nom soit d'origine espagnole: les "portes" ou les "pierres". La consonance de notre nom et sa proximité des structures de mots espagnols renforcent par ailleurs l'hypothèse de l'origine espagnole ainsi que celle de l'ascendances de N. Poydras.

Je vous prie de croire, chers Cousins et cousines, à l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

Sylvain Poitras, avocat.

conclusion of the existence of two hypotheses:

The first hypothesis is "puertas" (pronounced pouértasse) which in Spanish means "portes". The passage from "t" (pouértasse) to "d" (pouédrasse) is not unusual: the reverse was made between POIDRAS and POITRAS! Moreover the passage from "r" (pouértasse to pouédrasse) is not unusual either as there are many examples in the history of etymology. These two modifications would be the result of the oral transmission of the name. It seems that "Puertas" is still a well known name in Toledo, Spain, nowadays.

The second hypothesis is "pedras" (pronounced "piédrasse") which in Spanish means "pierres". The consonance of our name and its proximity to the structures of Spanish words reinforce the hypothesis of the Spanish origin and of the lineage of N. Poydras.

With my best regard.

Sylvain Poitras, barrister.

LES GENS DE CHEZ-NOUS

## **EDWARD POITRAS, ARTISTE CANADIEN**

**Artiste de Regina, Edward Poitras représentera le Canada, du 11 juin au 15 octobre 1995, à la XLVI<sup>e</sup> biennale de Venise des Arts Visuels, qui célèbre cette année son centième anniversaire.**

Edward Poitras a été choisi à la suite d'un concours national.

L'exposition, proposée et organisée par Gerald McMaster, conservateur de l'art amérindien contemporain au Musée des Civilisations, sera présentée au Pavillon du Canada à la biennale, du 11 juin au 15 octobre 1995.

**Identité et altérité** est, cette année, le thème de la biennale.

Edward Poitras a décidé de créer une installation conçue spécifiquement pour le site, explorant l'idée des liens entre l'Europe - et plus particulièrement Venise - et sa propre identité nord-américaine autochtone.

Né en 1953 à Regina (Saskatchewan), Edward Poitras a grandi dans la réserve amérindienne de Gordon, dans le sud de cette province. Il se consacre activement à la production artistique depuis le début des années 1970.

Poitras a étudié avec l'artiste américain autochtone Sarain Strump et a suivi le programme d'art amérindien du Saskatchewan Indian Cultural College, à Saskatoon.

Au milieu des années 1970, l'artiste s'est inscrit au programme de beaux-arts du Collège Manitou, à La Macaza (Québec), où il a fait la connaissance de l'artiste métis mexicain Domingo Cisneros, devenu son collègue depuis.

Pendant toutes les années 1980, la production artistique de Poitras a consisté en des installations conceptuelles témoignant de son habileté à fusionner des éléments et des idées de son héritage autochtone avec diverses sources contemporaines.

Les oeuvres de Poitras ont fait l'objet de nombreuses expositions solos et il a participé à plusieurs expositions collectives, notamment au Centre international d'art contemporain de Montréal (1990) et à la quatrième biennale de La Havane (Cuba), en 1991.

(Extrait du Journal de Montréal, 18 avril 1995)

**NOUVEAU MEMBRES ----- NEW MEMBERS**

0940 -	Michèle Deschesnes	-	Trois-Rivières, Qc
0945 -	Hélène Poitras	-	Ville de Laval, Qc
0946 -	Louis Poitras	-	Ville de Laval, QC
0947 -	Paul Poitras	-	Ville de Laval, QC
0948 -	Josée Poitras	-	Ville de Laval, QC
0949 -	René Poitras	-	St-Leu la Forêt, France
0950 -	Irène Poitras-Morin	-	Ville St-Laurent, QC
0951 -	Philippe Poitras	-	Montréal, QC
0952 -	Jacqueline Dubois-Poitras	-	Montréal, QC

**CARTE DE MEMBRE - MEMBERSHIP CARD**

**Association des familles Poitras Inc.**

**2075 rue Pratte, Appt. 101, St-Hyacinthe, QC. Canada**

**J2S 7W5 (514) 773-8156**

Renouvellement/ renewal: No. du ou des  
 Nouveau membre/new member: membres \_\_\_\_\_  
 Changement d'adresse/new address:

Le coût de la cotisation est de/ subscription cost is::

\$15.00 par année pour une personne/ per year per one person

\$20.00 par année pour une famille/ per year per family

\$100.00 pour être membre à vie/ lifetime member

\$150.00 pour être membre à vie d'un couple/couple lifetime

NOM: .....

Adresse: .....

Ville: ..... C.P. ....

ENCOURAGEONS NOS ANNONCEURS



(514) 664-4212

**LOUISE MONTEMIGLIO**  
ACUPUNCTEURE

Homéopathie  
3550 Boul. de la Concorde E.  
Laval (Québec) H7E 2C7

Registre des acupuncteurs de la Corp. Professionnelle des Médecins du Québec

Montemiglio, Sauvé  
avocats

Me Marco Montemiglio

3608, boul. de la Concorde Est  
Laval, Qc - H7E 2C9

Téléphone: (514) 664-0424  
Télécopieur: (514) 661-7904



SUR RENDEZ-VOUS  
SEULEMENT

TÉL.: 689-1862

10% pour tous les Poitras

*Jean-Guy Poitras, d.d.*  
DENTUROLOGISTE

3e génération -  
Georges - Roméo - Jean-Guy

925 GRAVEL, STE-DOROTHÉE, LAVAL H7X 2B7

**UNIPRIX**

**ROGER POITRAS**  
PHARMACIEN

548, 3ième rue  
Chibougamau (Québec) G8P 1N9

Téléphone: (418) 748-7627  
Fax: (418) 748-4240



**LES MEUBLES POITRAS INC.**

79 OMILPHE PELTIER, C.P. 610  
LE PIPANIE (QUEBEC) J0K 1J0

**ROBERT POITRAS**  
président

TEL (514) 500-2539  
FAX (514) 500-4131

**EXPERT-CONSEIL EN SINISTRES**  
RÉSIDENTIEL • COMMERCIAL • INDUSTRIEL

**JACQUES POITRAS**

170, Gérard Morisset  
Suite 210, Québec, Qc  
G1S 4X3

Bur.: (418) 681-0278  
Fax: (418) 681-0279  
Rés.: (418) 681-9818